

"AKI YERUSHALAYIM,,

REVISTA DE LA EMISION EN DJUDEO-ESPANIOL DE KOL ISRAEL - LA BOZ DE ISRAEL

"AKI YERUSHALAYIM,

Revista de la Emision en Djudeo-Espaniol de Kol Israel - La Boz de Israel

REDAKTOR : Moshe SHAUL

PREZENTASION GRAFIKA: Moshe SEVILLA-SHARON

imprimido en la imprimeria de Kol Israel-Yerushalayim

No.3

Oktobre 1979

en este numero

LETRA DEL REDAKTORp.2								
MAS SOVRE LA ORTOGRAFIA								
DJUDEO-ESPANIOLp.4								
Pajinas de Muestra Istoria								

LAS ROMANSAS I LOS KANTES POPULARES
DJUDEO-ESPANIOLESp.11
EL KANTONIKO DEL REFRANp.19
UZOS I KOSTUMBRES: LA MERENDAp.20
KRONIKA SOVRE LAS AKTIVIDADES
KULTURALAS EN I SOVRE EL
DJUDEO-ESPANIOLp.21

TRIBUNA LIBRE					
EILATp.23					
DE PASOp.24					
EN SOFIA ANTES SETENTA ANIOSp.25					

DICHAS BAZADAS SOVRE

MATERIALES FOLKLORIKOS

Rogamos de azer las sigientes korreksiones:

<u>Pajina</u>	linia	En lugar de:	deve ser:
4	10	konose	konosen
12	26	Este rey de los Romanos	0 ke rey de las romansas
14	23	investigadores	investigadores israelis
17	24	Podremos	Podemos
18	12	nates	antes
21	22	Renforses	Renforsos
23	4	superfisialmento	superficialmente
Ħ	4	grasias	gracias
11	14	de continente	del continente
***	24	nuerta	nuestra
24	3	varianda	varieda
**	à	que no queda	que nos queda
tt	17	los ke	los que
35	3	doz	dos

letra del redaktor

Keridos lektores,

Este numero de la revista "Aki Yerushalayim", el tresero a ser publikado asta agora, inkluye tres nuevas rubrikas ke adjustimos sovre la propozision de algunos de muestros lektores.

Una de estas es la rubrika "Materiales del Folklor Djudeo-Espaniol" ke empesimos sovre la propozision del sinior Iacob M. Hasan, Direktor del Departamento de Estudios Sefaradis, en el Instituto Arias Montano, en Madrid. Esta rubrika inkluye una seleksion de los kantes i kuentos ke enrejistrimos de muestros oyentes, en el kuadro de muestro "Proyekto Folklor." Estos kantes i kuentos son eskritos segun las reglas de ortografia ke adoptimos, ma djuntos kon esto izimos un esforso partikular para ke esta transkripsion reflekte fidelmente lo ke mos fue dicho por las personas ke enrejistrimos, kon sus propias palavras i sigun las pronunsiaron eyas mizmas.

Respondiendo a las demandas de siertos lektores muestros, estamos empesando otruna nueva rubrika, ke yamimos "Tribuna Libre", i en la kuala publikaremos artikolos, kuentos, poezias i mas, de akeos de entre vozotros ke dezean ekspresar sus ideas i sintimientos por medio de esta revista. Publikaremos estas kontribusiones tal ke mos yegan, sin trokar nada, ni en sus estilo ni en sus ortografia, siendo ke en desparte de sus intereso jurnalistiko, literario, istoriko o folkloristiko, estas eskritas podran ser tambien de grande valor i intereso a los lingistas komo muestras de la manera de la kuala el Djudeo-Espaniol es avlado i eskrito por los Sefaradis orijinarios de diversos paizes. Esta rubrika vos enkorajara tambien, lo esperamos, a ekspresar vuestros sintimientos i opiniones kon mas fuersa i fasilidad.

Naturalmente i visto las posibilidades muy limitadas de esta revista, no pod-

remos publikar todo lo ke mos es enbiado i devremos eskojer las eskritas ke a muestra opinion tienen mas valor i importansia.

Dezeamos apuntar aki ke esta rubrika es avierta tambien a muestros oyentes i lektores de avla kastilyana ke dezean eskrivir en sus lengua.

Esperamos ke aprovecharesh las posibilidades ke vos da esta rubrika i mos enbiaresh kontribusiones para el sigiente numero de la revista.

La tresera nueva rubrika ke estamos empesando es la "Kronika de aktividad Literaria i Kultural en Djudeo-Espaniol", en la kuala daremos kurtas informasiones sovre lo ke es echo en este kampo, sea en Israel ansi ke en las otras partes del mundo.

Esperamos ke esto ayudara a resivir una idea mas rika i kompleta de esta aktividad i de sus alkanses, ke son bastante enkorajantes en estos ultimos tiempos.

Tenemos la esperansa ke estas muevas rubrikas vos intereseran i vos agradaran i vos rogamos de eskrivirmos ke pensah de eyas ansi ke de la revista tambien, en jeneral.

M. haul.

ORTOGRAFIA DJUDEO-ESPANIOL

L PESTON' TOMEL

* 4

En el artikolo "Fs ke ay menester de una nueva ortografia djudeo-espaniol", ke publikimos en el primer numero de la revista, eksplikimos largamente las razones por las kualas konsentimos el menester de adoptar una ortografia espesiala, ve responde a los menesteres aktuales del djudeo espaniol-

Para fasilitar la lektura korekta de muestra revista adjustimos tambien este artikolo una tabla del alfabeto propozado i de la pronunsiasion de kada letra. Ma siendo ke esta es una ortografia un poko diferente de la ke konose algunos de muestros lektores, pensimos ke seria bueno de publikar esta tabla del alfabeto en kada numero de la revista, afin ke los ke tienen duda sovre una o otra letra no tengan ke ir kada vez a bushkar la tabla publikada en el primer numero.

Esto mos permetera tambien de introdusir, sigun el menester, algunos chikos trokamientos ke deven ser echos de vez en kuando, komo es el kavzo por enshemplo kon la letra 'H ke no aviamos inkluido al prinsipio i ke adoptimos despues para poder eskrivir korektamente palavras ke tienen un H aspirado, komo 'Herzl, etc.

Dezeamos repetar otra vez mas ke resiviremos kon plazer vuestras kritikas, remarkas i propozisiones, i estamos prontos a adoptarlas si mos konvensemos ke son djustas. Asta agora ya resivimos unas kuantas propozisiones ke estamos ainda estudiando. Esperamos resivir otras reaksiones mas, en baza de las kualas podremos tomar muestra desizion definitiva.

* * *

A - komo en amigo I - komo en ijo S - komo en savio B - "" bueno J - "" jurnal SH- "" shavon Ch- "" chapeo K - "" komer T - "" tambien D - "" dama L - "" luvia TS- "" kibuts DJ- "" djente M - "" mujer U - "" uva E - "" ermozo M - "" novia V - "" vaka F - "" fuerte O - "" okazion X - "" examen G - "" grande P - "" puerta Y - "" yerro H - "" haver R - "" riko Z - "" zero													
Ch- " chapeo K - " lkomer T - " tambien D - " dama L - " luvia TS- " kibuts DJ- " diente M - " mujer U - " uva E - " ermozo N - " novia V - " vaka F - " fuerte O - " okazion X - " examen G - " grande P - " puerta Y - " yerro H - " haver R - " riko Z - " zero	Λ -	komo	en	amigo	1	-	komo	en	ijo	s -	komo	en	savio
D - " " dama	B -	11	11	bueno	J	-	11	11	jurnal	SH-	. 11	н	shavon
D.J- " djente M - " " mujer U - " " uva E - " " ermozo N - " " novia V - " " vaka F - " " fuerte O - " " okazion X - " " examen G - " " grande P - " " puerta Y - " " yerro H - " " haver R - " " riko Z - " " zero	Ch-	11	11	chapeo	К	-	. 11	n	komer	Τ -	. 11	11	tambien
E - " "ermozo	υ -	п	11	dama	L	-	11	11	luvia	TS-	. 11	11	kibuts
T - fuerte	DJ-	n	11	diente	M	-	Н	11	mujer	U -	11	11	uva
G - " " grande P - " " puerta Y - " " yerro H - " " haver R - " " riko Z - " " zero	Ξ -	11	11	ermozo	Ļ	-	П	11	novia	٧ -	11	11	vaka
H - " "haver R - " " riko Z - " " zero	ŗ 	11	11	fuerte	0	-	11	11	okazion	х -	11	11	examen
	r; -	11	11	grande	P	-	П	11	puerta	Υ -	11	11	yerro
'H - '' 'Herzl .	н -	П	11	haver	R	-	11	11	riko	Z -	1.1	I t	zero
	'H -	н	H	'Herzl									

* * *

Kuando Yegaron_____ Los Primeros Djudios a Espania?

Estos ultimos anios, al pujar mas i mas el intereso en la istoria de los Djudios Sefaradis, son munchos los ke se demandan kualo se save sovre el empesijo de esta istoria, kuando i komo yegaron los primeros Djudios a Espania.

La verdad es ke, por las oras tenemos a este sudjeto solo pokas informasiones presizas i istorikamente provadas. Ma de otra parte, ay munchos eskritores, entre eyos algunos istoriadores tambien, ke elaboraron toda una sería de teorias segun las kualas los Djudios avrian yegado a Espania ainda en los tiempos biblikos.

Ay por enshemplo ken pensa ke merkaderes i navigadores Djudios avian yegado al sud de Espania, ainda en los dias del rey Shelomo. Eyos se bazan - en afirmando esto - sovre las palavras del profeta Yermiyau, kapitolo X versikolo 9, ke konta komo el rey Shelomo resivia plata laminada de Tarshish. Lo mizmo es dicho por el profeta Yehezkel tambien ke en el kapitolo XXVII versikolo 12 eskrive: "Las naves de Tarshish eran las karavanas ke te traiyan tus merkansias..."I si se demanda ke tiene a ver Tarshish kon Espania, eyos responden ke se trata de la rejion de Tartesia, en el sud de Espania i al deredor de la aktual sivdad de Kadiz.

Adelantando un poko en la istoria, ay tambien ken pensa ke los primeros Djudios fueron trayidos a Espania por el rey de Babilonia Nabukodonozor, ke komo se save destruyó al Primer Templo, konkistó Erets Yisrael i exiló una grande parte del puevlo djudio. Segun Megastenes, narrador grego ke es sitado por unos kuantos istoriadores komo Estrabon i Yosefus Flavius, "Nabukadonozor yegó asta las kolonas de Herkules (ke segun la mitolojia grega se topavan de las dos partes del estrecho de Jibraltar) i de Iberia - o sea Espania - yevó sus armadas a Trasia." Bazandosen sovre esto, ay algunos, segun los dishimos, segun los kualos Nabukadonozor avria trayido a Espania una parte de los Djudios ke exiló de Erets Yisrael - i eyos kedaron ayi.

Ay enfin otra teoria, eya tambien sin dinguna prova istorika, ke se baza sovre lo ke esta eskrito en el kapitolo XX del livro Ovadia ke kuando el puevlo de Israel tornará a su tierra "...los kativos de Yerushalayim ke estan en Sefarad, okuparan las sivdades del sud."I aki Sefarad es identifikado kon Espania - esta siendo tambien la razon ke los Djudios ekspulsados de Espania en el siglo XV i sus desendientes asta oy dia, son yamados Sefaradis, orijinarios de Sefarad.

Ma segun los dishimos, todas estas son teorias ke mizmo si paresen muy akseptavles, no tienen dinguna prova istorika. Es muy posivle, probable mizmo, ke los Djudios yegaron a Espania i bivieron ayi en numeros konsiderables, a lo menos despues del anio 71 de Muestra Era, kuando fue destruyido el Segundo Templo i los Djudios fueron exilados de sus pais a los lugares ke eran dominados entonses por los Romanos. Ma aun kon esto, del punto de vista istoriko se puede avlar de una prezensia djudia en Espania, solamente a partir del siglo III de Muestra Era. La prova sovre la kuala se baza esta afirmasion es una piedra tombal deskuvierta en Adra pokos siglos atras, ma ke data en realidad de la fin del siglo II o el prinsipio del siglo III, i en la kuala es dicho ke ayi fue enterrada una ninia djudia de un anio kuatro mezes i un dia de edad. Segun los istoriadores, se puede dedusir de esto ke los Djudios bivieron en Espania a lo menos dezde el prinsipio del Siglo III.

LUSENA
I SUS DJUDIOS

De entre todas las sivdades en las kualas bivieron los Djudios de Espania i en las kualas se dezvelopó sus istoria sosial, ekonomika i kultural, ay una ke se distingió partikularmente, por el lugar dominante ke los Djudios okuparon en eya durante largos siglos. Es esta la sivdad de Lusena ke tuvo una poblasion totalmente djudia dezde tiempos tan antiguos ke ay

ken pensa ke los Djudios yegaron ayi djuntos kon los Fenisianos, ainda en los tiempos biblikos.

Si esta es una supozision ke ainda no pudo ser provada kon dokumentos i otras provas istorikas, ya es bien savido, de otra parte, ke dezde sus primeros tiempos, Lusena fue povlada por Djudios, al punto ke - de mizmo ke Granada i Taragona - fue yamada " sivdad de los Djudios."

Rodeada de rezias murayas ke la protejavan de sus enemigos, Lusena era tambien una sivdad de grande ermozura i al mizmo tiempo un importante sentro industrial i komersial. Segun un eskritor arabo del siglo XII, los Djudios de ayi eran mas rikos ke en kualkera otra de las rejiones dominadas por los arabos.

Los Djudios de Lusena gozavan tambien de una yena otonomia en sus kestiones internas. Eyos tenian un Gran Rabino ke era elijido por la komunidad i era la mas alta otoridad en todas las kestiones siviles, kriminales i relijiozas de la povlasion djudia de la sivdad. El konsejo munisipal era elijido por los viejos i los padres de famiya, de manera ke se puede dizir ke esta sivdad era en sierto modo, una republika.

Ademas de esto, kon el arivo del selebre savio talmudista Yitshak Alfasi, Lusena devino tambien uno de los prinsipales sentros de estudios relijiozos djudios de Espania i mizmo del mundo de akeos tiempos. Esta tan buena situasion de los Djudios de Lusena fue truviada a los prinsipios del siglo XII, kuando el shefe de los Almoravides arabos, Yakub ibn Yusuf, insitado por sus konsejeros, desidió de meter mano sovre las lejendarias rikezas de esta sivdad. Parandose delantre las murayas kon una grande armada, el pozó a los Djudios de Lusena un estremesiente ultimatum: Konvertirsen al Islam o murir, degoyados por sus soldados.

El bazó esta demanda suya sovre una pretension, enteramente imajinaria i segun la kuala, kuando el profeta Maomet demandó de los Djudios de renunsiar a sus relijion i akseptar el Islam, eyos refuzaron diziendo ke estavan asperando al Mashiah, ke segun sus kuentos ya devia vinir en serka tiempo. Ma, avrian adjustado, si malgrado sus esperansa, el Mashiah no venia en el interval de los 5 sigientes siglos - entonses eyos akseptarian de konvertirsen al Islam. I agora, adjustó Yakub ibn Yusuf, ya pasaron estos 5 siglos i ya vino la ora de kumplir esta prometa.

Los dirijentes de Lusena ke oyeron esta fantastika demanda, no se desharon aferrar por la panika i bien presto eyos toparon el kamino de menguar el ardor misionario del shefe arabo, en inchendo sus kashas de oro. Segun es kontado por los istoriadores, Yakub ibn Yusuf no solo ke renunsió a su demanda ke los Djudios de esta sivdad se konvertan al Islam, sino ke kon el tiempo, el se aprovechó tambien de sus servisios komo ekspertos en kestiones de finansas, kovramiento de dasios i mas.

I en kuanto a Lusena, pasado este peligro, eya kontinuó a ser durante largos anios mas, uno de los mas importantes sentros de la vida djudia en Espania.

 SINAN PASHA:

EL "KAPITAN PASHA" DJUDIO

DE LA FLOTA TURKA

EN EL SIGLO XVI

Una de las konsekuensas de las kondisiones en las kualas bivieron los Djudios
en la Diaspora, es ke eyos se konsentraron en siertos ramos de la aktividad
ekonomika, espesialmente en el komersio,
las finansas i las profesiones libres,
i de otra parte se alesharon o fueron
aleshados de siertos lavoros i profesiones.

Uno de los lavoros o karrieras en los kualos uvo muy pokos Djudios, en los estados de la Diaspora, fue el de la navigasion... al punto ke los umoristas uzavan dizir ke "Dezde ke Noah suvió sovre su arka i kedó a su bordo asta la fin del Deluvio, no uvo mas navigadores Djudios."

No ay menester de azer grandes esforsos para dezmentir esta pretension, siendo ke la Biblia eya mizma mos konta ke uno de los Dodje Trivos Djudios, el de Zevulun, se aresentó a la uria de la mar i se mantuvo, entre otras, de la navigasion.

Ma se puede afirmar ke, mizmo despues de los tiempos biblikos, uvo navigadores djudios, algunos de entre los kualos reusheron tambien a yegar a postos de grande importansia, komo por enshemplo, Sinan Reis, uno de los Djudios de Turkia, ke yegó asta el grado de "Kapitan Pasha", Amiral de la flota turka.

Sinan, ke nasió en Izmir a los prinsipios del siglo XVI, poko despues ke se aresentaron ayi los primeros de los Djudios ekspulsados de Espania, se distingió dezde su manseves por su grande kapachidad de navigar, ayudandose kon un instrumento de navigasion deskrito por la primera ves en el livro "La Gerra en el Mundo" de un otro selebre Djudio, Rabi Gershon Ben Nahman.

Ma Sinan no era un simple navigador. El era tambien, uno de los mas kapaches i odasiozos korsarios, estos gerreros de la mar ke en akeos tiempos ovravan kon el konsentimiento i el apoyo, aun ke non ofisial, de sus governos, kontra las naves de paizes enimigos. Sinan Reis se distingió tanto por su kapachidad en este kampo, ke su nombradia yegava de Inglitierra, onde el rey Henry VIII lo konosia komo el "famozo pirata djudio", i asta Goa, en India, ke su governador: portuguezo Lopo Vaz de Sampoyo lo yamava "o grao Judio", el grande Djudio.

Sinan Reis se adjuntó en 1518 al famozo kapitan turko Hayreddin Barbaros i djuntos kon él, luchó durante largos anios kontra la fuersa navala de Djenova, komandada entonses por un otro famozo navigador, Andrea Doria.

Despues de numerozas batalias navalas, en algunas de las kualas vensieron los djenovezes mientres ke en otras vensieron las fuersas de Barbaros i de Sinan, en 1546 Barbaros murió i 4 anios despues Sinan fue elevado al grado de Kapitan Pasha de la flota turka.

Su ultima i mas grande viktoria fue alkansada en 1552, kuando reushó a meter una embuskada a una flotilia de naves djenovezas kon Andrea Doria a bordo de una de eyas. En la batalia navala ke ezbrochó entre las partes, Sinan se apoderó de 7 naves enemigas, ma no pudo aferrar a Andrea Doria, ke reushó a fuyirse.

El Kapitan Pasha djudio murió en 1553 en Estanbol onde su tomba puede ser vista asta oy dia, kon las sigientes palavras gravadas sovre eya: "Para sus amigos él era un otro Yosef, para sus enemigos él fue una flecha."

LAS ROMANSAS I LOS KANTES POPULARES DJUDEO-ESPANIOLES 1

Moshe Shaul

De entre los numerozos aspektos del folklor de los Djudios Sefaradis, el mas konosido i popular es siguramente el de las romansas i de los kantes populares djudeo-espanioles. I no ay por kualo maraviyarse de esto, siendo ke en realidad estos kantes son verdaderas perlas folklorikas tanto por sus melodias ke por sus tekstos, una buena parte de los kualos mos yegaron kaje intaktos, tal i kual eran kantandos en los dias de la Espania medieval.

Esta grande popularidad de las romansas i el lugar importante ke eyas okuparon dezde siempre en el folklor djudeo-espaniol, fueron kavzantes ke este fue tambien el aspekto de muestro folklor el mas estudiado i investigado asta agora, por muzikologes i investigadores de muestra literatura oral i eskrita, no solo de Israel sino ke de numerozos paises tambien,komo Espania, naturalmente, i tambien Estados Unidos, Fransia, Arjentina i mas...

En mi avla de esta tadre vo aprevar a dar un imajen jeneral de los rezultados logrados asta agora en este kampo i tambien a kontarvos un poko sovre lo ke es echo a este sudjeto por la Emision en Djudeo-Espaniol de Kol Israel.

Ma en primer lugar i antes de todo, kale dar, a mi opinion, una definision de los ke son las romansas i los kantes populares djudeo-espanioles. Los dos son kantes kantados por los Djudios Sefaradis, ma mientres ke las romansas datan de una epoka antigua, a vezes de los dias de antes de la ekspulsion de Espania, el paiz onde nasió i se dezvelopó este djenero de kantigas, los kantes populares son muncho mas resientes i en la mayoria datan de este siglo o a lo mas del siglo XIX. Las romansas tienen tambien algo de partikular del punto de vista de sus tema.

⁽¹⁾ Konferensia dada en el kuadro del "Seminario sovre la lengua i el Folklor de los Djudios Sefaradis", Yerushalayim, 29.2.1979

En efekto, segun dos de los mas eminentes de los investigadores en este kampo, Marselin Menendez i Polayo, ansi ke Ramon Menendez Pidal, las romansas son un djenero de kante ke nasió al seno de la klasa noble de Espania, o por ser mas exaktos - de Kastilia. Esta era la poezia de la klasa gerrera i era kantada en los palasios i kastiyos, ansi ke en el kamino a la gerra.

Ma kon el pasar del tiempo, se notaron trokamientos en la romansa. Eya pedrió su karakter gerrero, abashó de los palasios de los nobles a las kazas de las masas del puevlo i adaptandose a este muevo publiko, bushkó tambien temas diferentes, kantó sovrel amor i sus aventuras, sovre los selos, la infidelidad i otras pasiones umanas.

Al ser ekspulsados de Espania, los Djudios no kedaron de kantar estas romansas ke konosian muy bien i kantavan kon grande gusto, sino ke, bien a la kontra, kontinuaron a kantarlas i pasarlas de madre a ija, de una djenerasion a la otra. Esto fue echo kon una tala fidelidad ke aun oy dia, despues de serka de 5 siglos, muestras madres i avuelas se akodran de eyas i las kantan,a vezes enteras i a vezes inkompletas, ma mizmo entonses konservando munchas de las palavras i ekspresiones orijinales de estas romansas, malgrado ke oy dia ya no son mas uzadas, mizmo en el Djudeo-Espaniol.

Por no darvos ke un chiko enshemplo solo, en una vijita ke izimos pokos mezes atras en el Klub de Pensioneres de Or Yeuda (una chika sivdad serka de Tel Aviv), enrejistrimos de una sierta siniora Zinbul Kalmi, ke nasió en Edirne en Turkia, antes unos 85 anios, una muy ermoza i interesante romansa, ke empesa kon el verso,

"Este rey de los Romanos..."

Eskuchando esta romansa me atiró la atension un verso ke, a primera vista,

o a primera "oyida", paresia ser un yerro. Es este el verso en el kual es dicho ke la reyna Lukresia resiviendo en su palasio al rey Tarkino,

"Ya le izo gayina en sena i pichones a almorzare..."

La palavra "almorzare" me paresió al prinsipio un yerro, siendo ke ni en Djudeo-Espaniol ni en el Espaniol moderno no se uza esta forma...Ma en realidad este no es un yerro, segun pudi darme kuento kuando en un otro enrejistramiento, esta ves de una siniora orijinaria de Tanjer, la siniora Saada Oziel de Ben Dayan, eya kantó una otra romansa, en la kuala tambien avia esta mizma palavra "almorzare". Es esta la romansa publikada por Arkadio de Larrea, en su livro "Romances de Tetuán", basho el nombre de "Rey envidioso de su sovrino" i en la kuala es dicho entre otras,

"Ya se iva don Gueso Kon su tio a almorzare..."

A mi pregunta me fue eksplikado por la siniora Oziel, ke en realidad esta forma de konjugasion de siertos verbos es bastante korriente en la poezia espaniola medieval. Esto mos da entonses, una idea de la fidelidad kon la kuala muestras madres kantavan estas romansas, refuzandosen obstinadamente a trokar una letra mizmo de los tekstos orijinales.

Esta fidelidad es eksplikada por numerozos investigadores, i entre otras, por Moshe Atias en su livro "Romansero Sefaradi", por el importante rolo ke djugó la romansa en la vida de los Djudios sefaradis i sovre todo de la mujer sefaradi. Para eyos, dize Atias:

"...la romansa fué durante siglos, sus fuente kaje unika de alimento espiritual, ke les prokuró ekspresion para sus tristezas i alegrias. Las romansas konstituyeron kaje las unikas kansiones de kuna ke poseda el Djudeo-Espaniol. Durante un largo periodo las romansas fueron las unikas kansiones de amor de la mujer Sefaradi, mientres ke siertas romansas sirvian de lamentasiones i eran kantadas komo endechas en okaziones de lutio. Uvo tambien romansas espesialas, para dias de fiesta i alegria, bodas i mas... En rezumen, las romansas eran kantadas kaje en kada okazion en lo ke las madres las embezavan a sus ijas, i estas a las suyas... asta muestros dias."

Esto es lo ke rendió posivle el konservamiento de estas romansas kaje intaktas, tal komo eran kantadas en el siglo XV, mientres ke en Espania eyas ya fueron kaje kompletamente ulvidadas por el ancho publiko, o en el mijor kavzo, se konservaron ma kon trokamientos bastante grandes.

De este punto de vista se puede entender fasilmente la grande importansia de las romansas djudeo-espaniolas, para el estudio i la investigasion de la literatura espaniola, importansia ke se reflekta en el grande esforso ke ya fue echo en este kampo por selebres investigadores espanioles komo A. Duran, R.Menendez i Pelayo, R.Menendez Pidal, A.de Larrea, M. Alvar i munchos otros, i afuera de Espania F.J. Wolf i C. Hofmann, A. Danon, A. Galante, A. Hemsi, S.G. Armistead, J. Silverman i I. Katz. Aki kale adjustar bien presto ke en Israel tambien fue echo un esforso muy apresiable para la investigasion de este kampo por Moshe Atias, Baruh Uziel, Yitshak Rafael Molho i mas, ke se konsentraron sovre el aspekto literario de las romansas i por Isaac Levi ke dió un grande impulso a este lavoro, en aziendo sovresalir la grande ermozura muzikal de los kantes djudeo-espanioles.

Del primer grupo de los investigadores, el mas importante fue siguramente Moshe Atias, ke sus dos livros "Romansero Sefaradi" i "Kansionero Sefaradi" kontienen mas de 280 romansas i kantes populares djudeo-espanioles. El dió tambien en estos livros una revista muy kompleta i interesante de la istoria i dezvelopamiento de muestros kantes populares i romansas, ansi ke una analiza komparada de las kantigas ke el publikó, kon los temas de semejantes kantes i romansas arekojidos por otros investigadores. Sus

livros inkluyen tambien las melodias de 39 kantes.

Ma kon toda la grande importansia de la ovra de Moshe Atias i de los otros investigadores, kreo ke las romansas i los kantes populares djudeo-espanioles uvieran kedado komo un kampo de investigasion literaria i folkloristika i no se uvieran transformado en una de las mas ermozas i importantes partes del repertuar muzikal djudio, israeli i espaniol, si no era la kontribusion echa en este kampo por Isaac Levi.

En efekto I. Levi supo aprovechar a lo maksimo la rara kombinasion de tres talentos kon los kualos fue engrasiado por el Sielo i ke le permetieron de dar a su ovra un impulso i una dimension ke no pudieron ser alkansados por los otros.

I. Levi era un kantador de grande talento dotado kon una manyifika boz de bariton ke deshava enkantado a todo el ken lo oyia kantar. El era tambien un muzikologo de primer rango, ke savia rekonoser la melodia de un kante i notarla kon fidelidad, mizmo kuando le era kantada por una vieja kon una boz ronka o vasilante, ke apenas se akodrava del kante. El fue enfin, un redaktor de programas de radio ke supo rekonoser las grandes posibilidades ofresidas por este medio de komunikasion para trayer muestros kantes i romansas a la konosensia del ancho publiko israeli i azerle apresiar su ermozura.

Es grasias a la rara kombinasion de estos tres aspektos i tambien naturalmente, a la grande pasensia i al amor kon el kual el se dedikó a esta ovra, ke él reusho a arekojer i publikar serka de 500 romansas i kantes populares, en los kuatro tomos de su livro "Chants judeo-espagnols" (sin avlar de su ovra monumental, la "Antolojia de Liturjia djudeo-espaniola" de la kuala ya fueron publikados, asta su muerte prematura, 9 tomos, i el diezen esta para ser publikado serkamente). Su kontribusion no se limitó a arekojer todos estos kantes. Aun mas de esto, el reushó a introdusirlos al patrimonio

muzikal djudio jeneral, de manera ke oy kaje i no ay kantador ke se respekta en Israel, ke no tiene en su repertuar a lo menos unos kuantos de
estos kantes, sea en sus forma orijinal, kon teksto djudeo-espaniol, i sea
tambien en su traduksion al Ebreo.

Djuntos kon esto devemos tambien apuntar ke, malgrado el esforso djigantesko ke investió i la abnegasion kon la kual I. Levi lavoró en este kampo, kon toda su alma i korason, esta ovra esta ainda leshos de ser kompletada. Ainda ay, enterradas en la memoria de muestro publiko, rikezas folklorikas i muzikales ke sus valor es inestimavle i ke deven ser salvadas kon la mas grande uriensia posivle.

Estando yenamente konsiente de esto, mozotros los kolaboradores de I. Levi en la Emision en Djudeo-Espaniol de Kol-Israel, desidimos de azer todo esforso posivle afin de kontinuar su ovra, kontribuyendo kada uno segun sus modestas posibilidades, i es a este tema ke dezeo dedikar la ultima parte de esta avla.

Israel es el uniko paiz en el mundo ke tenga una emision en Djudeo-Espaniol. Esto mos impoza una grande responsabilidad i el dover de aprovechar a lo maksimo las posibilidades de este medio de komunikasion, para la ovra de arekojimiento i konservasion de muestro folklor i kultura, o en otras palavras, enrejistrar lo mas posible de este material, sea para muestros programas korientes i sea tambien para el uzo de los investigadores i folkloristas. Ma las difikultades en este kampo son bien grandes. En primer lugar ay el problema, de onde ir i enrejistrar esto? El fakto es ke una sierta parte de muestro publiko ya no kanta mas estas kantigas, sea por ke se las ulvidó i sea tambien por ke pensa ke eyas ya salieron de la moda, ya no son mas tan apresiadas i la djente se burlaria de eyos si empesavan a kantarlas...

Ma mizmo tomando en konsiderasion ke ay ken esta pronto a kantar estas kantigas, ay ke saver onde bive i komo enkontrarlas... Para superar esta primera

difikultad, empesimos a eksplikar en muestros programas en la radio, la importansia de esta kestion i demandar el ayudo de muestros oyentes... Deklarimos ke estamos empesando en una "Operasion Folklor" en la kuala estamos prontos a ir i enrejistrar kantes i romansas, ansi ke konsejas, kuentos i refranes etc., en kada lugar onde mos yaman, sea esto en Lod o en Yerushalayim, en Beersheva o Haifa, mizmo aun mas leshos de esto... Para enkorajar i estimular a muestros oyentes ainda mas, empesimos a inkluir en muestros programas, los mijores de entre los kantes ke enrejistrimos en estos lugares. A muestra grande alegria, podemos dizir ke esta inisiativa muestra tuvo una reushidad ainda mas grande de la ke esperavamos. En los serka de dos anios ke esta kôntinuando esta "Operasion", ya enrejistrimos serka de 500 kantes i romansas. Algunos de eyos ya son konosidos i sus tekstos i melodias ya fueron publikados (aun ke mizmo en estos kavzos es importante de tener sus version autentika, tala ke es kantada por la djente); ma ay tambien munchos kantes ke no fueron ainda notados por dingunos i ke si mozotros no enrejistravamos, ken save kuanto tiempo ainda mankava para ke sean ulvidados enteramente.

En realidad, munchos de los kantes ke enrejistramos aktualmente ya no son mas ke fragmentos de los kantes orijinales ke ya fueron ulvidados en parte. Agora estamos aprevando de remediar a esto kon la kolaborasion de muestros oyentes. Transmetemos en uno de muestros programas el kante ke enrejistrimos inkompleto i demandamos de muestros oyentes de azer un esforso i akodrarsen del resto i si reushen en esto, de embiarmos las koplas ke mankan, por lo kualo los rekompensamos. Podremos dizir kon satisfaksion ke este metodo se reveló efikas i ya reushimos a kompletar unos kuantos kantes de los kualos mos faltavan varias koplas.

El enrejistramiento de estos kantes no es en realidad ke la primera faza solo del grande lavoro ke deve ser echo en este kampo. De aki en delantre el lavoro se desparte en dos: De una parte ay ke notar las notas de estos kantes, o por empesar, de los mijores de eyos, afin de poder azerlos kantar por kantadores profesionales, i trayerlos de esta manera a la konosensia

del ancho publiko por medio de los programas muzikales de la radio i televizion. Este lavoro es echo aktualmente por el Departamento de Muzika de las Komunidades, a karga del sinior Yoel Rekem, ke esta kontinuando ansi la ovra de I. Levi en lo ke toka a la difuzion i la propagasion de muestro patrimonio muzikal, en los medios de komunikasion elektronikos, o sea la radio i la televizion.

Otra direksion de lavoro es la ke toka al aspekto literario de estos kantes. Se trata aki de notar los tekstos, kompararlos kon los tekstos de kantes o romansas semejantes ke ya fueron publikadas asta agora, ver en ke kavzos siertos kantes son versiones diferentes de una mizma kantiga, o se kompletan el uno al otro, o son kantes enteramente diferentes ke ninguno no publikó de nates. Una prova de la grande importansia de este lavoro es el intereso manifestado por "Misgav Yerushalayim" - el Instituto para el Estudio i la Investigasion del Patrimonio Sefaradi i Oriental, i su prontitud a kolaborar kon la Emision en Djudeo-Espaniol de Kol-Israel, para ke el material folkloriko ke estamos enrejistrando pueda ser examinado i estudiado por todo el ken se interesa en esta tema.

Es interesante ke muestra "Operasion Folklor" esta teniendo un rezultado muy pozitivo de un otro punto de vista tambien, al kual no aviamos pensado de antes. I es ke, grasias a eya, se esta notando al seno de muestros oyentes un despertamiento en lo ke toka los otros aspektos tambien de muestra kultura. Eyos estan empesando a eskrivirmos, demandandomos de ayudarles a dezvelopar una mas grande aktividad en el kampo de la kultura djudeo-espaniola, ke dezde sus arivo a Israel se esta topando en un estado de eskayimiento deplorable; de organizar konferensias i debates sovre muestra kultura i istoria, de prokurarles material de lektura en Djudeo-Espaniol, de dizirles onde pueden ser obtenidos livros para embezar el Djudeo-Espaniol a la djoven jenerasion i mas i mas...

Todas estas son demandas a las kualas por las oras no tenemos repuesta.

Ma sigun lo dize muestro refran: "El chiko ke no yora/ No lo alechan." Asta agora, siendo ke no avia ken demandava todo esto, ninguno no se okupava de topar repuestas i solusiones adekuadas. Ma visto el despertamiento ke se esta notando al seno del publiko de avla diudeo-espaniola. i sovre todo, la grande importansia de esta kestion sea para la kultura diudia ienerala ansi komo para la kultura ispanika, kon la kuala semos tan estrechamente atados, tengo buena esperansa ke agora sera echo un verdadero esforso para responder a estas demandas i para anchear en la mas grande mizura posible, la ovra en la kuala empeso I. Levi i en la kuala estamos kontinuando agora en las Emisiones en Djudeo-Espaniol de Kol-Israel.

EL KANTONIKO DEL REFRAN

Amistad no provada, ni es amistad ni nada.

El ke siente a la djente, no bive kontente.

El ojo ve la alma dezea.

Ijos de mis ijos, doz vezes mis ijos.

El mansevo por no saver, el viejo por no poder, deshan las kozas pedrer.

A pan duro, diente agudo.

La Merenda

Kontrariamente a la mayoria de las fiestas djudias, Hanuka es una fiesta al deredor de la kuala, en las komunidades sefaradis, no se formó un grande numero de uzos i kostumbres. De entre los pokos uzos muestros ke son atados a esta fiesta, uno de los mas interesantes es el ke se dezvelopó en la komunidad Sefaradi de la vieja sivdad de Yerushalayim i era observado ayi kaje asta muestros dias.

El uzo del kual avlamos es la "Merenda", en el kual los elevos de eskola, kon el "Haham" a sus kavesa, ivan de kaza en kaza, pokos dias antes de Hanuka, demandando produktos alimentarios komo arina, azeyte, asukar i mas, kon los kualos azian komidas i dulserias ke komian, al yegar el dia de la fiesta, kon grande gusto i alegria.

En una entrevista ke enrejistrimos anios atras kon la Sra Ester Levy, una de las ke nasieron i se kresieron en el kuartier djudio de la vieja Yerushalayim, eya mos kontó komo era echa la "Merenda":

"El Haham tomava a sus elevos i todos djuntos ivan de kaza en kaza i dizian:

Aki mos vinimos
un ijiko mos trushimos
meldador i eskrivano
Kon la pendola en la mano

Damos azeyte - el Dio vos emprezente

Damos arina - el Dio ke vos dé la vida

Damos asukar - el Dio ke vos dé la

voluntad

Damos ke keremos ir

Biva el Haham kon los talmidim.

Kon todo lo ke se arekojia, o sea la arina, la asukar i el azeyte, se azian pitikas i burmuelos. Gizavan tambien aroz, karne i avikas merkavan fruta, i todo esto lo metian in sinis grandes i lo pasavan kon tanyedores por la Ara, la kaleja de los Djudios, i se ivan asta el kal Eliyau 'Hanavi, onde se lo komian kon grande gozo i alegria."

*20

KRC	N I	KA	SO\	/RE	LAS	AKTIVIDADES	Kulturalas
EN	I	30\	/RE	EL	DJUI	DEO-ESPANIOL	

PROYEKTO_FOLKLOR

Estos ultimos mezes tambien kontinuimos a enrejistrar kantes, kuentos i otro material folkloriko djudeo espaniol. Izimos un esforso espesial para enrejistrar, en kada lugar onde fuimos, el mas grande numero posible de kantes de boda afin de poder arekojer bastante material para poder rekonstituir todas las seremonias atadas a este importante evenimiento de muestra vida - dezdel despozorio, pasando por el anshugar i el banio de novia i asta la boda mizma. Si ay entre vozotros ken konose bien los kantes i los uzos atados a este sudjeto, le rogamos de meterse en kontakto kon mozotros.

Estamos tambien kontinuando a resivir de muestros oventes tekstos de kantes, kuentos i refranes i ya tenemos en muestro archivo un material ke podra okupar a los investigadores de muestro folklor durante largos anios.

Uno de los problemas ke mos estan enfrentando agora, en segito a esta muchidumbre de material, es de komo katalogarlo para ke podamos topar fasilmente lo ke bushkamos i aprovecharlo sea para muestros programas en la radio i sea tambien para otros lavoros. La solusion a este problema ya fue topada grasias al ayudo del Instituto Misgav Yerushalayim, ke tomo sovre si de aprontar una kartoteka de los kantes ke avemos enrejistrado.

REMFORSES AL EKIPO DE KOL-ISRAEL EN DJUDEO-ESPANIOL

En el sentro de formasion profesional de Kol Israel tuvo lugar entre el 18.6.79 i el 11.7.79, un Seminario para redaktores de programas de radio en djudeo espaniol. Este seminario, el primer de su djenero, fue organizado por dos razones prinsipalmente: prima, para empesar en la formasion de nuevos redaktores ke serviran de renforso al ekipo ke apronta i prezenta aktualmente los programas de radio en djudeo espaniol; i sigunda - para ver la mizura en la kuala ay intereso, al seno del publiko, a partisipar a tales aktividades. Fue una gradavle sorpreza de ver ke se prezentaron 15 kandidatos, de entre los kualos fueron admetidos 12.

El seminario inkluyo konferensias, kon ilustrasiones tomadas de los programas de radio en djudeo espaniol, sovre temas diversos koro: La Emision en djudeo espaniol Kol Israel, el Djudeo espaniol i sus partikularidades, romansas i kantes populares djudeo espanioles etc.

A la fin del Seminario todos los partisipantes eskrivieron un artikolo sovre uno de los temas ke los interesan. Unos kuantos de estos artikolos ya fueron inkluidos, kon chikos trokamientos, en los programas transmitidos por la Emision en djudeo-espaniol de Kol Israel.

Visto los rezultados enkorajantes de este primer seminario, se esta planeando un kurso mas largo en el kual sera posible de inkluir mas temas ansi ke un estudio mas seriozo del djudeo-espaniol.

"ESTUDIOS SFFARADIES"- Del Instituto Arias Montano.

Es kon grande plazer i intereso ke resivimos i meldimos una nueva publikasion del Instituto Arias Montano, ke ya es mundialmente konosido por sus estudios i investigasiones sovre todo lo ke toka a la istoria i a la kultura de los djudios de Espania.

La nueva revista ke yeva el nombre "Ftudios Sefardies", es dedikada ekskluzivamente a la istoria, la kultura i el folklor de los djudios sefaradis, o sea los ke fueron ekspulsados de Espania en 1492 i sus desendientes. La revista es anual i tiene 5 seksiones:

- Estudios i notas breves kon ll artikolos orijinales sovre diversos aspektos de la istoria i kultura de los sefaradis.
- 2. Materiales Aki ay una konseja i algunas rechetas de kumidas sefaradis, tal ke fueron komunikadas por sus informantes, kon a sus lado unas kuantas notas de eksplikasion.
- 3. Bibliografia Kon Notas kritikas sovre livros, revistas i mas, atados a los estudios sefaradis.
- 4. Kronika Informasiones sovre kursos, enkontros i konferensias ansi ke proyektos sientifikos atados a este mizmo tema.
- 5. Krestomatia Antolojia de tekstos eskritos orijinalmente kon letras Rashi, i dados aki en transkripsion, kon notas ma sin estudio.Los interesados pueden enkomendar los "Estudios Sefaradis" del Instituto Arias Montano, C. Duque de Medinaceli 4, Madrid, Espania, al presio de 1400 pesetas (1200 ps. si se aze un abonamiento).

ESTUDIO DEL DJUDEO ESPAMIOL EN LA UNIVERSIDAD EBREA DE YERUSPALAYIM

Despues de las Universidades de Bar-Ilan, Haifa i Ber-sheva, la Universidad Ebrea de Yerushalayim tambien inkluyó oganio en su programa al estudio del Djudeo-Espaniol. En este anio akademiko seran dados, por el Sr. Isak Benabu, dos kursos: El primero, para estudiantes de B.A., inkluira lektura de tekstos en djudeo espaniol i el otro, para estudiantes de M.A., tratara de la estruktura del Djudeo-espaniol.

tribuna libre

1					
1					
EILAT					
- 1 - N	 	 	 	 	

por: Pablo Neiman

Conozco superfisialmento, grasias a una inolvidable estadía en ella, algunos defectos perdonables de la vida cotidiana en Eilat, esa perla enclavada en los arenales bañados por el bíblico Mar Rojo.

Afortunadamente, las virtudes son superiores y los que admiramos su natural belleza, estamos generosamente recompensados.

Frente a mosotros, Jordania y Arabia Saudita, nos esperan en un futuro próximo, que anhelamos sea de permanente paz, comprensión i bienestar.

Somos unos veinte mil sus pioneros pobladores. Superamos el desafío de un fuerte verano. Y nos beneficiamos de un invierno suave y un sol permanente que atrae contingentes de turistas de medio mundo, que escapan de las inclemencias del frío europeo o del norte de continente americano.

Nos faltan brazos en diversas fuentes de trabajo: industria hotelera, construcción y empresas en formacion. Tenemos viviendas, para aquellos que más que obtenir, prefieren dar en una zona de desarrollo y de seguro porvenir.

La lejanía de los centros nerviosos y vitales del pais nos mantienen aislados aun que las rutas aereas y excelentes caminos nos conducen rapidamente a ellos.

Contamos con un cine. Y anhelamos tener otro. Las estadísticas ponen en lugar de vanguardia a los habitues de Eilat. Y esa fidelidad merece ser premiada.

La tercera parte de nuerta población, se encuentra en edad escolar. Y la falta, esperamos que las autoridades presten más atención a este delicado problema, de establecimientos adecuados obligan a esta materia humana tan imprescindible en la zona, a buscar horizontes mejores en el norte del país.

Nuestros precios son altos. Pagamos las consecuensias de vivir en una zona turística. Nuestros salarios, han dejado de ser el mito de superiores a los del resto del pais.

Cuatro instituciones bancarias prestan servicio a la ciudad. Los que tenemos familiares y amigos diseminados por el mundo, vivimos pendientes de un

TRIBUNA	L	IBRE	

servicio de correos que cuenta con un eficiente personal y grandes incomodidades en su inadecuado y provisorio local central.

Contamos con un observatorio marítimo, en que la varianda fauna, puede ser observada en sus propios medios. Es una visita obligada.

Nuestra playa, en renovado plan de transformaciones, dará mayor realce a nuestro balneario.

Muncho mas podríamos agregar sobre Eilat.

Y en el espacio que no queda, unas lineas de los de habla ladino y espanola.

Somos fieles auditores diarios de las transmisiones en djudeo-espaniol. La variedad e interes de sus programas, nos hace esperar impacientes la hora en que salen al aire. La colonia residente de habla djudeo-espaniol es pequena. Aunque, elogioso es comentarlo, se distingue por su espiritu de trabajo, camaraderia y permanente aporte al progreso local. La publicación 'Aki Yerushalayim' es esperada i circula de mano en mano, pues son contados los ke han logrado recibirla.

Unidos por un audición radial, nos hemos reunidos, para estudiar formas de cooperar regularmente. Grabaremos canticos tradicionales, anecdotas y haremos entrevistas de interés. Es nuestro primer paso. El más dificil. Aunque, a la larga, el más grato.

* *

De - Paso

Elisa Sujoy

Estamos sobre la tierra Como de paso, no más, Y en ella vamos despacio Para tardar algo más. Para que apurar aquello Que de igual modo vendrá?

En el camino de paso Siempre hay que recordar Que nada de lo que tengas Más alla te llevaras Disfrutalo mientres pueda I ayuda tu a los demás.

Asi la carga no pesa Cuando el paso vas a dar.

all are a libert

En Sofia Antes Setenta Anios

por: David de Mayo

Sofia, la kapitala de Bulgaria kontava en akel entonses aproximadamente 30 mil almas djidjos. Havia tres keilas, dos sefaraditas i una de los tudeskos. Havia tambien dos eshkolas djudijas.

El anjo 1909 en el mes de septiembre, djusto antes setenta anjos, en esta kapitala sosedieron dos akontisimientos de grande importancia para los djidjos, komo en la vida religioza, asimismo en la vida kultural i espiritual.

* LA SINAGOGA CENTRAL

El 29 de septiembre de 1909 fue inagurada oficialmente i kon grande esplendor la nueva sinagoga sefaradi, una de las mas ermozas sinagogas en el Oriente i Evropa. Un monumento komo religiozo asimismo i arhitektoniko de grande valor.

Fue inagurada personalmente por el Rey Ferdinand el Primo i la Reyna Eleonora, en presencia de Ministros, altos funkcionarios de las autoridades i naturalmente una muchidumbre de la komunita djudija. El presidente de la komunita sefaradi era el Sr. Avram Davichon Levy Z.L., el ke fue largos anjos antes i despues, su presidente.

* EL HOR DEL KAL CENTRAL

El 23 de septiembre de 1909 fue fundado i registrado oficialmente el hor mixto (ombres i mujeres) de la keila central basho el titulo: "Sosiedad djudija de kantes - hor de la sinagoga central". El primer dirigente fue el Sr. Peter Rendev, profesor de muzika.

Despues de unos anjos, se nombro komo dirigente el difundo Sr. Moshe Cadikov, ke avia resivido de la komunida una stipendia para ke estudie muzika horal en el extranjero.

De akeja generacion ke emigro a Erec Israel despues de su independencia (1948/9) existe ainda hoj, kon sus miembros de las nuevas generaciones, el hor "Cadikov" ke tiene fama mundial.

* * * * * * * * * *

MATERIALES del folklor djudeo-espaniol

LA IJA DEL REY DE LAS INDIAS

Konseja kontada por Mazal Israel

Al tiempo era el sinior de las Indias. El rey tenia una mujer... muncho ermoza mujer, kuantidar... i una ija regalada i esta ija, propio komo la madre ermoza.

Eh, benadam ke semos, oy bivimos amaniana no savemos...la reyna se izo hazina, hazina, hazina... Ya yamó doktores del mundo entero, mijoria no ay para eya. A la fin, de dia en dia fue kayendo; vino la madre le avló a la ija i le disho:

-" Ija mia, mira aki, te vo avlar una koza...Yo tengo tres prezentes," disho, "el sinio de mi padre i de mi madre i del papu de mi padre... estos tres prezentes te los vo dar a ti, kuando te vas a kazar te los vas a meter i vas a dizir:
En ganeder bueno tenga mi madre ke me deshó tres kozas." (Agozansa vea!)

l la ija¿yoros por la madre. La madre le disho:

-" Vate al lugar, va tomalo i yevatelo a tu kaza i tenlo en tu kaza ke yo no esto buena."

No pasó un dia, dos ke la madre fue "niftar". Pasó un poko de tiempo, el yaver ke tiene el rey, lo enbió onde la ija diziendole:

-" Ija mia, yo no deshi lugar sano ke no bushki una mujer ermoza komo la ke tenia, ma no topi i agora ke sepas ke yo te kero por mujer."

-" Ah!" disho eya, "oy va voy! Komo puede ser?! Es un exempio de dar al puevlo...
Kuando se muere la madre, tomar la ija por mujer! No puede ser nunka... Dile
a mi padre ke estas kozas no kero saver yo!"

Tornó el yaver ond'el rey i le disho:

- " Ya fui onde su ija i ya se estremesió muncho de sintir estas kozas."
- -" Kualo? " disho el rey, " No kere? Dile kon forsar ke la va tomar!"

Torno el yaver onde la ija i le disho:

- -" Mira tu padre disho esto..."
- -" Bien," disho eya, "Si me puede topar a mi tres vistidos, la kolor de la luna, komo la luna, komo la estrea, komo el sol...Si me los puede topar, en un kutiko chiko de diamante, i me los vo vistir yo, si es ke es bueno lo va tomar, no, no kero..."

Bien. Fue el ombre i le disho al rey:

-" Tu ija kere tres vistidos, uno komo la luna, uno komo la estrea, otro komo el sol..."

El rey, una ves ke se le metió gana, deskarvó al mundo entero i izo lo ke demandó la ija i embió el kutiko. La ija disho:

-" Komo pudo topar estas tres kozas ke yo demandi ke era difisil... Dile a mi padre: Kuando kere boda?...

Bien. Fue le disho:

-" Mi senior, su ija disho kuando kere boda?"

El rev:

-" Un mez."

Bien. La ija por aki... otros pokos dias para el kazamiento, se alevantó demadrugada, metió los prezentes de la madre, se metio un algodon de tizna en
la chanta, se metió kolores...demadrugada fuyó de kaza, empesó a kaminar, kampos i kampos ya era kaje denoche, no savia onde iva, komo una loka. Por aki
las mosas se alevantaron demaniana miraron, la reyna no está...Adio! Haber al
rey, i el rey, loko. No kedo las Indias enteras i no kedo Amerikas... No
se topó la ija.

Desharemos aki, tomaremos a ver a la ija.

Ya se izo ansina kaje denoche, en supito vido una puerta grande ke se le aparesió...Salio una mosa i le disho:

-" Ke bushkas por aki?

Disho:

-" Mi siniora, pedri el kamino, kedi tadre para vinir, kero entrar ke me esto espantando."

-" Entra alientro," disho, "No te espantes!"

Entró alientro. Ke mirará? Una kuzina bien metida, komo kuzina del rey. Le disho la mosa:

-" Kualo keres? Estas sin komer i sin bever?" I le dió a komer i a bever.

Eya siente una ermoza muzika de una morada de ariva.

-" Komo de muzika esta esto?"

-" Está ermoza? Bueno, te daré a entender. Aki tu kayites en una kaza de ijo de rey ke esta muy hazino. El rey, para ke el Dio le ayege a ke esté el ijo

bueno," disho, " un mes entero vo dar al puevlo ke kanten, ke baylen i ke se gusten. Agora ke vinites tu, estate en la kuzina kon las esklavas, mozotros suviremos ariva, una noche te vamos a yevar i a ti tambien."

-" Bien", disho, " andá."

Se vistieron, suvieron ariva, la mosa ke vino mueva kedó en la kuzina.

Eya, kuando vido ke se fueron, pishin se lavó, se shavonó, se akeyó, se vistió el vistido de las estreas i tomó a suvir ariva.

Agora el ijo del rey esta resiviendo a los vijitadores, asentandolos kada uno en su lugar. Ke miró el ijo del rey,esta viniendo una ija tanto ermoza, se va tresalir, se va murir. La tomó de la mano angaje, suvió, la asentó en una meza, se asentó i él i estuvieron rekontando. Disho la ija:

-" No me demandates muncho, ke yo se ija de kazalino, yo moro enfrente, mi padre es muy fuerte, yo kale ke me vayga.

-" Oh, agora, " disho, "estamos frekuentando, kualo es... tu aluenga no esta de kazalina, está komo de rinkona."

El ombre, kuando estava resiviendo djente, eya se echó de la eskalera, se fuyó.

-" Ah," disho, " komo la fuyi?!"

El ijo del rey se hazineo un poko, le disho al moso:

-" Va traeme una supa de abasho, me hazinei, no sé kualo tengo."

-" Kualo keres?" demando la ija al moso.

-" El ijo del rey ke se hazineo un poko, kere supa."

Disho eya:

-" Va en buena ora, vo azer la supa, kuando eskapo vienes."

Eya echo el pandantif ke tenia de la madre alientro la supa...El moso no save, tomó la supa. El ijo del rey dize:

-" Una koza ay alientro de la supa."

Ke ve? Un pandantif, diamante... Lo kitó lo embrujó, lo guadró.

Pasimos la nochada, vinieron las esklavas: Ke vieras ermozura, ke vieras djentoria! Eya entremientres ya se dezmudó, i se metió akeo preto en la kara, ya se izo komo ke no es eya. Al dia pasaron ansina, a la noche uvo otra ves baylar. Disho eya otra ves:

-" Andá vozotros, a mi no me emporta, amaniana vo yo."

Kuando se fueron akeas, yene ⁵se shavonó, se atakanó, se metió mania ke tenia de oro. El ke la vido otra ves suvir de la eskalera, tomo djura ke no la va deshar de la mano. Eya se avia metido el vistido de la luna, i él la resivió...

- -" De ke te fuites," disho, " sin dizir un shalom a lo menos?"
- -" Ya te dishe ke mi padre es tanto fuerte, me puede gritar..."
- El disho otra ves:
- -" No kreo ke sos kazalina..."

Eya:

-" Si, te djuro, ná enfrente moro."

Esta noche, otra ves, en lo ke él resivió la djente, eya se fuyó.

El rey otra ves hazino, embió al moso a ke le trayga supa...Eya echó esta ves la mania de oro i de diamante ke tenia i el moso se lo yevó sin saver.

El rey ke mira, ay koza aki! Mira, una mania...

Vendremos a la tresera noche... Eya se vistió el vistido del sol... Suvió, todos se alevantaron en pies... Un pedaso de fuego ke esta viniendo. El disho:

-" Ah, tu a mi no me enganies, tu no sos kazalina! "

La tomo angaje, se la yevó ond'el padre i la madre:

-" Padre, " disho, " Ay dos noches, ke esto i esto i esto..."

-" Dime kualo sos tu?" dize el padre, "No te estamos podiendo ver."

Metieron perde ansi en la kara para ver, i ke miran, luna en kinze ermoza.

-" Mi senior, " dize eya, "Kualo ke le diga? Mi senior es rey de las Indias, mi madre era ermoza komo mi. Kuando eya se murió, mi padre no topó ermoza komo eya, i me keria a mi por mujer; i komo puede ser? Dar un exempio al puevlo i kazarse kon mi? Yo le demandi estos tres vistidos, ke es tanto difisil, i él, por alkansarme a mi, me izo los vistidos..."

Oh... El esfuegro la kita a la'Imuera afuera. Agora disho:

-" La muzika ke sea ainda mas briyando. Fina oy," disho, " fue reyna la mujer la vieja, agora es la reyna kon el rey muevo. "

I todos se tresalieron de ver una forma tan ermoza.

I ansi fue i se tomaron kon un kazamiento chiko akea noche, komo shevua, i no pasó muncho, se kazaron.

Entremientres, el padre esta loko. La ija onde se fue? Despues de unos kuantos mezes de kazada, se apara la ija a la ventana, ke ve? Tanto kavayeria:

-" Oh, " dize al marido, "esta viniendo mi padre. No lo vash a resivir kon kara agra...Yo lo va resivir bueno...Esto fue una lokura ke le tomó..."

l avrieron puertas i butikas i resivieron al padre i estuvieron dos dias... I la ija disho al padre:

-" Bien, sos rey, kale ke rijgas al mundo, de manera ke una si se muere, se toma la ija por mujer? Puede ser esto?"

-" No puede ser," disho el rey.

I fue, digamos, afilu ke era ija, yene tomandole pardon de la ija, i ansina kedaron kazados i aijados.

⁽¹⁾ Gameder: Korupsion de Gan-Eeden, en ebreo "paraiso".

⁽²⁾ Fue Niftar: Murio (ebr.)

⁽³⁾ Yaver: Ayudante militar del rey (Turko).

⁽⁴⁾ Haber: Notisia (Turko).

⁽⁵⁾ Yene: Otra vez (Turko).

Kantado por Zinbul Kalmi, orijinaria de Edirne, Turkia

O ke rey de las romansas Ke Tarkino se yamava S'izo ombre de kamino Po la su puerta pasava I la reyna ke lo vido Komo rey l'apozentava

* *

Ya le lavó pies i manos And'el rey su asentarse Ya le izo kama d'oro Kolcha de sirma lavrada Ya le izo gayina en sena I pichones almorzare

* *

A fin de la media noche Se le fue para la sala Ke bushkash el rey Tarkino A talas oras por mi sala?

> * * *

Vuestros amores mi dama
No me deshan repozarme
I si tal me lo atorga
Seresh reyna enkoronada
I si no me los atorga
Kon mi spada seresh matada

* *

Matate a ti en primero I al krisio de tu puerta Ke no digan la mi djente D'un krisio fui namorada

> * * *

Estas palavras diziendo La romansa se eskapava.

* *

ERMANUS MIS KERIDUS SINTI ESTA KANTIKA -

kantado por la siniora Dona Purgador, orijinaria de Shumen, Bulgaria.

Ermanus mis keridus Sinti esta kantika La izi kun grand'amor I muncha fatiga.

Komu la urmiga En tiempo di kalor Ya no mi kido valor pi kaminar <mark>ambiertu</mark> Provis i gavientos.

Chika de poka idad Sienti mi dotrino Tomalo dil korason Metilo en el tinu.

Kom'aî oro fino Ki es valudozo Sira provichozu Por oy ke soz ilevu Amaniana soz mansevu.

Sidaka ²kuando daras Kun kara riyente Lo poku ki li daras Kidara kontente.

Estu es un prizente K'al provi li daras Mankura no tengas Eskapas de un mal fuerte I mezmo de la muerte.

Ermanus mis keridus Sinti esta kantika La izi kun grand'amor I muncha fatiga.

Si el Dio t'ayiga A tumar espoza No miris para munchas Ni de facha ermoza. Si no vinturoza Onorada i onesta I di buena kasta.

Si ti sale kirida T'alarga la vida Si ti sale mufina Prestu t'intikiya.

**

⁽¹⁾ Gavientos: Orgullosos (Ebr.)

⁽²⁾ Sidaka : Limosna (Ebr...) (Turk.)

⁽³⁾ Para

Dos Kantes

Ultimamente enrejistrimos los dos sigientes kantes ke paresen ser doz versiones diferentes de un solo i mizmo kante en el kual una esfuegra konta a su elmuera komo kriava a su ijo kuando el era ainda bebe:

VERSION 1

KANTA GAYIKU kantado por Rashel Davidov, orijinaria de Shumen, Bulgaria.

Kanta gayiku kanta Kanta ke amaneska Kuando yo kriava Al vuestro marido Kon el pie kunava Kon la boka kantava Asta k'amanesia... VERSION 2

VAMOS A ECHAR SINIORA...

kantado por Kamelia Shahar, orijinaria
de Izmir, Turkia.

Vamos a echar siniora Mi elmuera no es ora Kuando yo kriava a vuestro velado Kantavan los gayos par'amaneser...

Es ke ay ken puede dizirmos si estos kantes tienen mas koplas o versiones diferentes de las ke dimos aki? Toda informasion a este sudjeto podra ayudarmos a aklarar esta kestion.

SALUDOS I BINDISIONES PARA OKAZIONES DETERMINADAS

* Kuando uno sarnuda le dizen:

La primera vez: Bivas!
La sigunda vez: Kreskas!

La tresera vez: Logres i no te mallogres!

*A la ija non kazada ke traiya a adulsar a los vijitantes:

Novia kon mazal bueno! Novia kon mazal alto!

*Al resivir la djente ke viene a vijitar, se les dize:

Vengash en bonora!

I los ke vienen responden:

En bonora tengash!

Kuando se van les dizen:

Anda en bonora!

I eyos responden:

Keda en bonora:

- *A una mujer preniada: Eskapamiento bueno! Parida de ijo!
- *A una rezin parida: Kon tus pechos ke lo (ke la) kriyes!

*A una persona ke izo una buenda:

Asigun izites kon mi, ansi ke te page el Dio de bueno! El Dio ke no te de menester de dingunos! A puertas ajenas ke no kaygas! Fuersa i salud ke te de el Dio!

*Kuando se estrena ropa mueva:

Kon Salud! Tu ke lo destruygas! Muncho i bueno ke te merkes!

(prezentado por Kamelia Shahar)

DICHAS BAZADAS SOVRE EL NUMERO "SIETE"

(El numero "siete" renforsa lo ke kere dizir la dicha)

Alevantarse a las siete madrugadas. (muy demprano)

Ser bolsa de siete iniudos. (Ser muy eskaso)

Tener kara de siete kantones. (Ser muy seriozo, no riir nunka).

Echar a uno kon siete pares de diavlos. (Echarlo del lugar de negra manera).

Kayer a las siete teomot. (Kayer a un lugar muy ondo, yegar a una muy negra situasion).

(Tomado del Anual de la Asosiasion Sosial, Kultural i Edukasional de los Djudios de la Republika de Bulgaria).

gastronomia

Komo se Aze?

LOKMAS

por: Kamelia Shahar

Materiales:

Lokmas: 500 gr. (4 vazos) de arina,
2 vazos de agua tivia
40 gr. de levadura
3 kucharas de asukar
1 guevo
½ kucharika de sal

Sirop: 2 kucharas de miel
1 vazo de asukar
½ kucharika de sumo de limon
½ vazo de agua

Modo de Preparasion

azeyte para friyir

Lokmas: Meter en una oya la asukar, la levadura ke fue dezecha de antes en un poko de agua tivia, el guevo i lo ke kedo de la agua. Mesklar todo. Adjustar la arina avagar avagar asta ke todo se meskla bueno bueno. Azer una masa muy blanda (se puede mesklar en el mikser de 10 a 15 minutos) i desharla ke se venga (ke puje) 3-4 oras. Kuando la masa esta pronta, meter azeyte en una sarten bastante onda para ke pueda kuvrir las lokmas. Kayentar el azeyte bueno bueno

Sirop: Meter todo en una oya sovre lumbre mediana, desharlo buyir 5 minutos i abasharlo. Lokmas (kontinuasion): en lumbre fuerte i empesar a eskudiar kon una kucharika bien yena, de la masa a la azeyte. Friir las lokmas de las dos partes, kitarlas kon kuchara burakada i meterlas a eskurrir en un tifsin burakado(*) Sirop (kontinuasion): Kuando las lokmas estan prontas, meter ensima el sirop i un poko de kanela.

Komerlas freskas i kayentes.

MUSTACHUDOS DE ALMENDRA O MUEZ por: Rebeka Franko

Materiales:

Una kupa i media de muez (o almendra) machakada

- ½ kupa de arina
- ½ kupa de asukar
- ½ kucharika de kanela
- 1 guevo krudo asukar en polvo

Modo de Preparasion:

Amasar todo muy bien, dar la forma de topizikos (**) o sea de kulevrikos, i arodearlos despues alientro de la asukar en polvo.

^(*) Tifsin burakado: kolador

^(**)Topizikos: diminutivo de "top", en Turko - bala.